

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

ACTE 1

FORTUNA

Déesse, ainsi sois-tu, j'implore ton cher poète
Qu'il dédaigne tout ce qui brille,
Qu'il soit riche même sans argent,
Alors sa vie sera discrète
Mais libre, honnête et insouciant,
Il sera précieux à ses amis sages.

SPIRITO

Les hommes ont sans cesse besoin de friandises si on les laisse seuls...
Et les filles se laissent facilement croquer, si on sait les surprendre...
Faut-il s'en étonner? Les filles ont le sang vif et la friandise a si bon goût!
Mais grignoter avant le repas, ça coupe l'appétit.
Plus d'une, l'ayant oublié, perdit son trésor et son amoureux.
Pères, écoutez ce conseil: mettez sous clé la boîte à sucreries.
Mettez sous clé vos sucreries... vos filles, mettez-les sous clé!

BELLEZZA

Mon chéri, mastique et avale!
Je te laisse, gonflé d'angoisse,
J'y peux rien, ça me casse,
Mon pouvoir vaut que dalle.

FORTUNA

Ma chère, ce n'est qu'un amuse-gueule!
Je ris, tu pleures, pauvre andouille!
T'as le coeur comme un puzzle...
Quand il pleut, ça mouille!

HOMME

Ne force par la Nature, mon frère,
Regarde dans quel état j'erre...

SPIRITO

Tais-toi donc?

HOMME

Moi, me taire?

BELLEZZA et FORTUNA

Quoiqu'on dira,
C'est trop tard pour ça,
Cher primate velu,
Ta vie est foutue.

SPIRITO

Au diable, l'homme de Cro-Magnon!
Je vais te bourrer le bourrichon!

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

BELLEZZA et FORTUNA

Un peu d'humanité,
Sinon je vais chialer!

HOMME

Pitié, j'ai froid, j'ai chaud,
J'ai des puces dans le cerveau!

SPIRITO

C'est décidé, sans faire de pause,
Tu vas prendre toute la dose!

HOMME

Fortuna, tu seras ma femme par la logique, la magnétique, la physique, la rhétorique, la sympathique et la mathématique!

SPIRITO

Silence, par pitié!

HOMME

Nous serons à l'unisson dans la musique, la génétique, l'arithmétique, le juridique, la logistique et l'énergétique!

SPIRITO

Cher Monsieur le Savant, permettez-mois de vous raisonner...

HOMME

Avec cartes et boussoles d'un coeur aimant, la synergie est certaine...

SPIRITO

Je suis très impressionné par ces subtilités, mais bon sang !

HOMME

Et à Salamanca, Tunis, Londres, Berlin, Rome, Amsterdam, Montpellier, Tourcoing et Gênes, le Monde parlera de l'épouse du grand docteur-professeur-maestro-physicien!

FORTUNA

Je pars sans défense et je ne crains personne!

Je pars seule et je suis sûre de moi.

Je vais dans les ténèbres de l'inconnu et je n'ai pas peur.

Car celui qui m'incite à prendre un si grand risque m'accompagne et me protège...

Lui que j'ai dans la peau, je l'entends me dire que je serai victorieuse!

BELLEZZA

Dans la grande douleur qui m'opprime les sens,

Je sens déjà l'harmonie de mon coeur qui s'évanouit.

A ce choc brutal, je ne peux pas résister

Et mon âme est déchirée entre le devoir et l'amour.

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

SPIRITO

Maintenant, chère Beauté, viens avec moi vers le ciel éternel
Comment parles-tu? Dis-le clairement! C'est pas vrai? Tu préfère rester dehors?
Que le Diable emporte tes miaulements! Dis-moi, seras-tu fidèle à moi seul?
Malheur, je suis un pauvre dieu! Elle est ensorcelée et ça, c'est de la camelote!
Pauvre Beauté, tu me fatigues! Est-ce que tu joues avec mes nerfs?
Peut-être que Fortuna peut nous aider? Viens, elle nous pardonnera.

SPIRITO

Ainsi tu me méprises, princesse déloyale!
Ah, fou que je suis! Et moi qui brûle d'amour pour elle!
Un imbécile qui se plaint d'être ridicule! Je l'ai mérité!
Fuis, Spirito! Fuis!... Comment pourrais-je me fuir moi-même?
Ah! Je porte en mon sein, ma propre malédiction!
Où que j'aille, la moquerie et les sarcasmes suivront mes pas.
J'aurai toujours un visage de bouffon pour les autres.
Après et atroces remords! Enfants de ma disgrâce.
Pourquoi as-tu ainsi attendu, ô Déesse, pour me déchirer le coeur?
Pourquoi j'entends des voix funestes qui m'accablent de reproches?
Pourquoi je vous entends aujourd'hui alors que je ne vous ai jamais écoutées avant?

ENCTRACTE

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

ACTE 2

BELLEZZA, FORTUNA, AMOUR

Mon cher et bel amour,
J'ai toujours le désir d'être près de toi.

SPIRITO

Par tes petites mains candides et tendres,
Par cette peau fraîche et douce,
Ayez pitié de moi!

BELLEZZA

Il n'y a pas de pitié, coquin!
Je suis une tigresse en colère,
Un serpent, une lionne, il n'y a pas de pitié!

SPIRITO

Ah, je dois essayer de fuir!

FORTUNA

Tu es mort si tu bouges!

SPIRITO

Déeses barbares et injustes,
Qui m'a fait tomber entre vos mains?

FORTUNA

Traître barbare, je suis maître de ton destin!

SPIRITO

Ne serre pas si fort! Je sens que ma vie s'en va!

BELLEZZA

Qu'elle s'en aille ou pas, toi, tu restes ici!

SPIRITO

Quel malheur, ô Dieux, quels coups!
Est-ce le jour ou plutôt la nuit?

FORTUNA et BELLEZZA

De joie et de plaisir, je sens battre mon coeur!

SPIRITO

Quel retournement, quelle catastrophe!

FORTUNA et BELLEZZA

C'est ainsi qu'il faut faire avec l'Esprit des Lumières!

SPIRITO

Quelle sombre obscurité! Ah, il faudrait m'enfuir!

FORTUNA

Je vais, mais où cela, oh Esprit, si de tes tourments, si de mes soupirs, le ciel n'a pas pitié? Toi qui parles à mon coeur, guide mes pas, Esprit, ôte-moi ces doutes qui me retiennent!

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

AMOUR

Le Destin se montre propice à l'amant qui fait preuve d'une constante ardeur...
Mais il est toujours prêt à ruiner les efforts d'un coeur timide.

AMOUR

Beauté aimable, ce diamant est l'étoile de l'amour et il est seulement pour toi!

BELLEZZA

Rien que pour moi?

AMOUR

Rien que pour toi!

Donne-moi ta main en gage d'amour!

BELLEZZA

La voici, je te la donne!

AMOUR et BELLEZZA

Oh, quelle joie emplit mon coeur, il n'y a pas de plus douce jouissance!

SPIRITO

Traîtres, continuez! Je sais que vous faites par amitié et par bonté! Ici, il n'y a aucune mauvaise intention, oh non, pas de mauvaise intention...

AMOUR

Reste-là avec Bellezza! Moi, je vous laisse et je m'en vais!

BELLEZZA

Pourquoi êtes-vous revenus ici! Je voudrais pleurer et je ne peux pas!

SPIRITO

Quand j'ai un maudit soupçon, je ne sais pas ne pas y penser.

BELLEZZA

Ils sont fous! Fou furieux!

AMOUR

Je m'en vais et je reviens!

Et comme ce jour va finir, je suis le seul à le savoir!

BELLEZZA

Ce sont des fous furieux...

SPIRITO

Quand j'ai un maudit soupçon...

AMOUR

Je vais et je reviens...

BELLEZZA

Je ne sais pas ce qu'ils ont!

SPIRITO

Je ne sais pas ne pas y penser!

AMOUR

Je sais comment ça va finir!

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

BELLEZZA

Qui connaît l'anxiété de mon coeur devant le mépris, la jalousie, la peur, le soupçon, l'amour? Vous qui savez, ô Dieux, la pureté de mes sentiments, retirez-moi du coeur ces doutes et cette amertume!

BELLEZZA

Dites-moi au moins en quoi j'ai tort?

SPIRITO

Il vaut mieux ne pas en parler!

BELLEZZA

Mais qu'est ce que j'ai fait de si méprisable?

AMOUR

Ce que tu as fais, une petite bagatelle, c'est le moins que l'on puisse dire!

BELLEZZA

Tu me fais rougir, ne parle pas comme ça!

AMOUR

J'annule le mariage!

SPIRITO

Je te retire mon amitié!

BELLEZZA

L'honnêteté m'est témoin...

AMOUR

Oh oui! Témoin... et pire encore!

BELLEZZA

Les reproches que tu me fais me remplissant de stupeur!

AMOUR et SPIRITO

Ta robe, ta coiffure, toute ta façon de t'habiller montrent ta faute et tes torts !

BELLEZZA

Maudit costume qui m'enveloppe! Je m'en dépouille et je le jette si vous me retirez votre amour! Vous femmes innocentes, condamnées à tort, vous seules comprenez mes souffrances!

AMOUR et SPIRITO

Vous les époux/amis trahis, vous seuls comprenez nos malheurs!

FORTUNA

Quel est tout ce bruit?

AMOUR et SPIRITO

Voilà le champion des causes perdues!

BELLEZZA

Mon costume est cause de tous mes malheurs! Je vais l'arracher maintenant!

FORTUNA

Mais dis-moi au moins pourquoi?

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

BELLEZZA

A cause de mes vêtements, Spirito m'a insultée à tort!

FORTUNA

Comment Spirito? Spirito est fou!

SPIRITO

Je ne suis pas fou, pour le moment...

AMOUR

Spirito est bien vert et sain d'esprit et son esprit m'inspire!

FORTUNA

Lui, pas fou? Ecarte-toi, imbécile!

SPIRITO

Ouh! Je tremble de la tête aux pieds!

AMOUR

Je suis à ses côtés si vous nous chatouillez!

BELLEZZA

Arrêtez, arrêtez!

FORTUNA

Vauriens! Je vais vous lancer un sort!

AMOUR et SPIRITO

Au secours, ce spadassin veut nous assassiner!

BELLEZZA

Seigneur, si je n'ai pas perdu votre amour, pardonnez-moi!

AMOUR et SPIRITO

Selon toutes apparences, un massacre va avoir lieu!

BELLEZZA

Je devrais partir d'ici!

AMOUR, SPIRITO, FORTUNA

Pour conjurer le péril, il vaut mieux attaquer d'abord!

BELLEZZA et FORTUNA

Chères et belles lumières, chère lueurs des étoiles bien-aimées,
Donnez la paix à ce coeur.

Mon idole, mon cher trésor, si pour toi je soupire et meurs,
C'est par la force du dieu Amour.

Le Monde Selon Mozart

Traductions des chants

AMOUR et SPIRITO

Amis, discutons ferme et buvons vaillamment!

Vive le vin! A nous l'amour! Que chacun vide son verre cul sec!

Avec vous, on ne peut rien commencer. Vous restez plantés là, comme des piquets!

Levez vos verres et criez fort!

Êtes-vous muets comme des harengs? Criez! Criez comme des ânes, ne soyez pas si bêtes!

Vive l'amour et vive le vin! Qu'y a t'il de plus beau sur terre! Vive le vin, levez vos verres!

BELLEZZA

Ainsi sonne l'heure des adieux qui cruellement nous sépare.

Comment vais-je pouvoir vivre sans toi, Démon?

Je veux que ma pensée t'accompagne et t'entoure comme un nuage.

Et toi, tu m'oublieras peut-être pour toujours!

Mais non, qu'est-ce que j'imagine? Tu ne peux pas m'être infidèle.

Un coeur que le départ rend si malade ne peut être chancelant, peu importe où le destin l'emporte!

Rien ne peut briser notre lien si formidablement noué!

BELLEZZA, FORTUNA, AMOUR, SPIRITO

Bienheureux celle ou celui qui prend toute chose du bon côté

Et qui, à travers les malheurs et les vicissitudes, se fait guider par la Raison.

Ce qui fait pleurer les autres, il ou elle trouve l'occasion d'en rire

Et garde sa sérénité dans les furieux tourbillons du monde.